

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная научно-исследовательская практика
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код, наименование специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация Лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)
Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи производственной научно-исследовательской практики

Цели производственной научно-исследовательской практики.

Целями научно-исследовательской практики являются:

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- сбор необходимого материала для выполнения выпускной квалификационной работы и:
 - а) изучить:
 - методы критического анализа, основы системного подхода; анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения;
 - современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; особенности академического и профессионального делового общения, учитывает их в профессиональной деятельности;
 - основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразие культур и цивилизаций;
 - основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков;
 - специфику русскоязычной и иноязычной научной картин мира; особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; специфику представления научного знания в русскоязычных и международных источниках; способы выстраивания и поддержания межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения и науки;
 - современные технологии сбора полученных экспериментальных данных; современные технологии обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; принципы составления и оформления научной документации; принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач;

- основные системы представления знаний и обработки вербальной информации; основные платформы работы с информацией, онлайн словари, платформы методического обеспечения образования, платформы обеспечения качественного перевода; принципы работы с информационными ресурсами и технологиями;

б) выполнить:

- анализ, синтез материала и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области;

- применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации; эффективно применять вербальные и невербальные средства взаимодействия в профессиональной деятельности;

- учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. Применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания;

- использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности;

- учитывать специфику иноязычной научной картины мира и адаптировать концептологическую разницу в процессе перевода; вести научный дискурс с учетом специфики научного функционального стиля в русском и изучаемых иностранных языках; адаптироваться к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; оформлять и представлять научный дискурс в соответствии с нормами, принятыми в разных лингвокультурах;

- применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных; составлять и оформлять результаты научных исследований (аннотаций, статей, рефератов, научно-исследовательских проектов, экспериментов и т.д.); использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат;

в) приобрести:

- навыки грамотного, логичного, аргументированного формирования собственных суждений и оценок. Формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы. определять и оценить практические последствия возможных вариантов

решения разработанной стратегии;

- навыки осуществления устной и письменной коммуникации, в том числе на иностранном языке; технологией построения эффективной коммуникации в организации; навыками передачи профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; навыками представления результатов профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях;

- навыки осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений;

- навыки выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка; способностью творческого использования и развития знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач;

- навыки создания научных текстов в соответствии с особенностями и конвенциями научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках; навыками адаптации собственного поведения к этическим и нравственным нормам поведения, принятым в инокультурном социуме; способностью презентации научных исследований и их результатов в научной и академической среде;

- навыки самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость; навыками составления отчетной и научной документации; способностью использовать современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности;

- навыки понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать навыки работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; методикой оценки программных продуктов профессионального профиля.

Производственная научно-исследовательская практика направлена на формирование универсальной компетенции (УК-1), общепрофессиональной компетенции (ОПК-1) и профессиональной компетенции (ПК-6) выпускника.

2 Место производственной научно-исследовательской практики в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – «Производственная научно-исследовательская практика» входит в обязательную часть БЛОКА 2 «Практика» подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Профессионально-ориентированный перевод».

«Производственная научно-исследовательская практика» реализуется кафедрой теории и практики перевода. Основывается на базе дисциплин: «Учебная (по получению первичных профессиональных умений и навыков)», «Учебная переводческая практика» и «Производственная переводческая практика»

В свою очередь компетенции, освоенные студентами в ходе прохождения производственной переводческой практики, могут быть использованы ими при изучении дисциплин: «Производственная преддипломная практика», а также при написании выпускной квалификационной работы.

Для прохождения практики необходимы компетенции, сформированные у студента для решения универсальных, профессиональных задач, связанных со знанием переводческой деятельности.

Производственная научно-исследовательская практика является фундаментом для ориентации в сфере профессионально-практической подготовки обучающихся, включающую в себя развитие способностей осуществлять самостоятельное научное исследование.

Общая трудоемкость прохождения научно-исследовательской практики составляет 6 зачетных единиц, 216 ак. ч. Программой научно-исследовательской практики предусмотрена самостоятельная работа студентов (216 ак. ч.).

Производственная научно-исследовательская практика проходит на 4 курсе в течение четырех недель после экзаменационной сессии 8-го семестра. Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

Базовыми предприятиями для производственной научно-исследовательской практики являются структурные подразделения (компании, организации), отвечающие за лингвистическое обеспечение (перевод) и лаборатории ФГБОУ ВО «ДонГТУ».

3 Перечень результатов обучения по производственной научно-исследовательской практике, соотнесённых с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

В результате освоения учебных материалов обучающийся должен овладеть компетенциями, приведенными в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции		
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач. УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач. УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки
Общепрофессиональные компетенции		
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения
Профессиональные компетенции		
Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания	ПК-6	ПК-6.1 Знает современные научные достижения и методы научно-исследовательской деятельности. ПК-6.2 Умеет применять методы критического анализа и оценки современных научных достижений, проектирования и осуществления комплексных исследований на основе целостного системного научного мировоззрения. ПК-6.3 Владеет навыком представления

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения		результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.

4 Объём и виды занятий по производственной научно-исследовательской практике

Общая трудоёмкость по производственной научно-исследовательской практике составляет 6 зачетных единиц, 216 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов методических указаний по проведению практики, подготовку к проведению инструктажей по технике безопасности и противопожарной профилактике, сбор материалов для выполнения индивидуального задания, сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам, написание отчета по практике и подготовку к дифференцированному зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной практике используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		4
Аудиторная работа, в том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	–	–
Курсовая работа/курсовой проект	–	–
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	216	216
Ознакомление с программой производственной научно-исследовательской практики и согласование тем индивидуальных заданий	10	10
Подготовка к проведению инструктажей по технике безопасности и противопожарной профилактике	10	10
Работа по сбору материалов для выполнения индивидуального задания	40	40
Сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам	40	40
Сбор фактического материала для ВКР, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку их достоверности	40	40

и достаточности для завершения работы над выпускной квалификационной работой специалиста. Подготовка тезисов, доклада, статьи по обоснованию темы ВКР		
Корректировка содержания ВКР специалиста в соответствии с полученными результатами исследования	20	20
Участие в научно-практических конференциях, в т.ч. всероссийских и международных конкурсах, публикация статей по проблематике исследовательской работы в российских и зарубежных журналах. Составления отчета о НИР, защита отчета. подготовка презентации о результатах НИР	20	20
Написание отчета по практике	20	20
Подготовка к сдаче диф. зачета по практике	16	16
Промежуточная аттестация – диф. зачет (Д/З)	Д/З	Д/З
Общая трудоемкость практики		
ак.ч.	216	216
з.е.	6	6

5 Место и время проведения производственной научно-исследовательской практики

Базовыми предприятиями для производственной научно-исследовательской практики являются структурные подразделения (компании, организации), отвечающие за лингвистическое обеспечение (перевод): аудитория 510, корпус пятый – для проведения практических занятий и самостоятельной работы; компьютерный класс, аудитория 519, корпус пятый, учебно-научной лаборатории «Технического перевода» ФГБОУ ВО «ДонГТУ».

Производственная научно-исследовательская практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Место проведения практики в текущем учебном году определяется учебным планом и наличием договора с базовым предприятием.

6 Содержание производственной научно-исследовательской практики

Содержание практики и форма отчетности приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Содержание практики и форма отчетности

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля
1	Ознакомление с программой производственной переводческой практики выдача индивидуальных заданий	устный отчет
2	Проведение инструктажа по технике безопасности и противопожарной профилактике	устный отчет
4	Работа по сбору материалов для выполнения индивидуального задания	устный отчет
5	Сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам	устный отчет
6	Работа по сбору материалов для выполнения индивидуального задания	устный отчет
7	Сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам	устный отчет
8	Сбор фактического материала для ВКР, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности для завершения работы над ВКР специалиста. Подготовка тезисов, доклада, статьи по обоснованию темы ВКР.	устный отчет
9	Корректировка содержания ВКР специалиста в соответствии с полученными результатами исследования	устный отчет
10	Участие в научно-практических конференциях, в т.ч. всероссийских и международных конкурсах, публикация статей по проблематике исследовательской работы в российских и зарубежных журналах. Составления отчета о НИР, защита отчета. подготовка презентации о результатах НИР	устный отчет
11	Написание отчета по индивидуальному заданию	предоставление отчета
12	Сдача диф. зачета по практике	защита отчета

При прохождении производственной научно-исследовательской практики предусматривается использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий с обсуждением индивидуальных заданий и путей их выполнения. Текущий контроль осуществляется в виде устных отчетов по этапам практики.

После окончания производственной научно-исследовательской практики в сроки, установленные кафедрой, каждый студент представляет отчёт по практике руководителю и защищает его.

По содержанию работы, оформлению отчёта, ответам руководитель устанавливает глубину знаний студента по данной работе, степень

самостоятельности в выполнении индивидуального задания и принимает решение о дифференцированной оценке прохождения практики. Оценка проставляется в зачётную книжку студента и в ведомость.

Невыполнение студентом требований к прохождению производственной практики в сроки, установленные учебным планом, рассматривается как академическая задолженность.

Организация производственной научно-исследовательской практики

В начале практики студенты проходят инструктаж по правилам техники безопасности на кафедре и базе прохождения практики.

Последовательность пребывания в организации по прохождению практики и распределение времени устанавливается графиком практики для каждой группы в отдельности.

Отчет по практике составляется каждым студентом самостоятельно. В отчет заносятся результаты личных наблюдений студентов и основные данные, полученные в результате научной деятельности.

После прохождения общего инструктажа по технике безопасности и распределения, студенты закрепляются за руководителями практики от предприятия.

В обязанности руководителя практики от предприятия входит:

- проведение инструктажа по технике безопасности;
- организация прохождения практики;
- помощь в сборе материалов для выполнения индивидуального задания и составления отчета по практике;
- участие в принятии зачета по практике.

Во время прохождения производственной научно-исследовательской практики обучающийся обязан:

- полностью и добросовестно выполнять требования программы практики, проявляя при этом инициативу и творческое отношение к делу;
- подчиняться правилам внутреннего распорядка принимающей организации (в случае пропуска рабочего времени обучающийся должен представить оправдательный документ, который затем приобщается к отчету);

– своевременно пройти защиту практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. По прибытии на место прохождения переводческой практики обучающийся обязан:

- составить личный план практики, который необходимо представить руководителю практики принимающей организации на утверждение.

По окончании производственной научно-исследовательской практики обучающийся составляет отчет о выполнении программы практики, который рассматривается и утверждается руководителем принимающей организации

и визируется преподавателем, осуществляющим учебно-методическое руководство переводческой практикой.

Кураторство состоит из проведения инструктажа по технике безопасности на рабочем месте, оказание помощи в сборе материалов для отчета и индивидуального задания.

На протяжении всей практики каждый студент обязан вести дневник практики, куда он должен заносить всю информацию о выполнении за день работы и сборе материалов.

Последовательность прохождения производственной научно-исследовательской практики

В течение производственной научно-исследовательской практики, обучающиеся осуществляют сбор материалов для выполнения индивидуального задания производят:

- сбор информации по литературным и лексикографическим источникам, интернет-ресурсам;
- анализ фактического материала для ВКР, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности для завершения работы над ВКР специалиста. Осуществляют подготовку тезисов, доклада, статьи по обоснованию темы ВКР;
- корректировку содержания ВКР в соответствии с полученными результатами исследования;
- участвуют в научно-практических конференциях, в т.ч. всероссийских и международных конкурсах, публикация статей по проблематике исследовательской работы в российских и зарубежных журналах. Составление отчета о практике, защита отчета;
- заполняют отчетную документацию.

При прохождении научно-исследовательской практики обучающиеся обязаны:

- принять участие в установочной конференции;
- выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения администрации предприятия и руководителей практики;
- строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда;
- своевременно выполнять все виды работ предусмотренных программой практики;
- регулярно заполнять дневник практики;
- еженедельно являться на консультации к куратору практики от кафедры и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую;
- в течение 5 (пяти) дней по окончании практики сдать всю отчетную документацию руководителю практики от университета. Принять участие в

итоговой конференции по обсуждению результатов практики.

Тематика производственной научно-исследовательской практики

Тематика индивидуальных заданий на производственную практику должна соответствовать определенным требованиям:

- относится к актуальным направлениям лингвистики и переводоведения;
- соответствовать содержанию основных разделов профильных дисциплин и тематике выпускных квалификационных работ студентов;
- соответствовать одному из научных направлений выпускающей кафедры;
- предоставлять возможность самостоятельной работы студента;
- иметь практическую целесообразность.

Каждый студент до начала практики должен получить от своего руководителя индивидуальное задание. Темами индивидуальных заданий, как правило, являются лингвистические особенности англоязычных текстов, трудности и способы перевода.

Примерные темы индивидуальных заданий:

- 1) Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами научно-исследовательской работы студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение;
- 2) Составить библиографический список источников по тематике ВКР на русском и иностранном языках, оформить данный список в соответствии с требованиями ГОСТ.
- 3) Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания научно-исследовательской работы студента, в ходе выполнения производственных заданий на базе практики.
- 4) Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала.
- 5) Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада.
- 6) Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
- 7) Осуществить письменный перевод из иноязычных источников по тематике исследования на русский язык с учетом требований стилистики.
- 8) Осуществление оформления перевода в соответствии с имеющимися требованиями.
- 9) Подготовка информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.

10) Участие в научно-практических конференциях, подготовка доклада о проделанной научно-исследовательской работе, публикация результатов научно-исследовательской работы в российских и зарубежных изданиях.

11) Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

На практике каждый студент собирает материалы согласно индивидуального задания: предпереводческий анализ материалов, с которыми предстоит работать студенту (предметная область, жанр и тип текстов, специфика их перевода); обеспечивает свою деятельность справочными материалами (лексикографические одноязычные и двуязычные источники, интернет-источники, аналоговые тексты); обосновывает стратегии анализа заданных материалов; проводит самостоятельное научное исследование. Студент обязан разобраться в собранном материале и разработать собственную концепцию решения поставленной проблемы.

Содержание и объем отчета по производственной научно-исследовательской практике

Отчет по практике оформляется в виде брошюры листов формата А4 в соответствии со стандартом. Отчет должен иметь:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основную часть;
- выводы;
- перечень использованной литературы.

Во введении коротко характеризуется объект практики (материал исследования), цель практики и характер индивидуального задания.

В основной части необходимо отобразить весь собранный материал: провести лингвистический анализ текста. Отчет должен быть написан литературно и технически грамотно, разборчивым почерком или набран на компьютере. Страницы отчета и приложения к нему необходимо пронумеровать, а в заглавии указать наименование базы практики, учебной группы, фамилию автора, даты начала и конца практики.

Объем пояснительной записки — 25 листов формата А4 машинописного текста. Расчетно-пояснительная записка выполняется на стандартных листах белой бумаги формата А4 (210×297 мм). Текст отчета предоставляется на проверку в электронном виде и в распечатанном виде на бумаге.

Работа, выполненная небрежно, неаккуратно, с произвольными сокращениями слов не рассматривается и возвращается для устранения указанных ошибок. При несоблюдении вышеуказанных условий отчет по

практике к защите не допускается.

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов по производственной научно-исследовательской практике

7.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по по производственной переводческой практике используется 100-балльная шкала.

В восьмом семестре после экзаменационной сессии студенты специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение проходят производственную практику и в итоге могут получить от 60 до 100 баллов (дифференцированный зачет). Студенты, которые выполнили график самостоятельной работы и защитили отчет по практике получают зачетную оценку по производственной переводческой практике в этом семестре. Если оценка не удовлетворяет студента, он имеет право после исправления замечаний повторно защитить работу (отчет по практике).

Подводя итоги прохождения по производственной научно-исследовательской практики, можно использовать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- достаточные знания в объеме изучаемой и разрабатываемой темы;
- использование научной терминологии, стилистически грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать выводы;
- владение инструментарием изучаемой темы, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач;
- способность самостоятельно применять типовые решения в рамках учебной программы;
- усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой для изучаемой темы;
- умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях по изучаемой теме и давать им сравнительную оценку;
- самостоятельная работа, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий;
- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- уровень выполнения и оформления пояснительной записки (отчета) по практике.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что

систематичность, объективность, аргументированность – главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студента требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки знаний обязательно для преподавателя и студента.

Перечень компетенций по производственной научно-исследовательской практике и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по производственной научно-исследовательской практике и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-1, ОПК-1, ПК-6	Дифференцированный зачет	Защита отчета по практике

Шкала оценивания знаний приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен (диф.зачет)
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

Для текущего контроля успеваемости студентов по практике проводятся консультационные мероприятия, на которых руководитель работы контролирует ход выполнения практики. Производится разбор основных ошибок, допущенных студентами, обсуждаются наиболее важные в практическом применении вопросы.

Аттестация по практике представляет собой защиту отчета по практике по итогам выполнения общего и индивидуального задания на предприятии.

Руководитель проводит оценку сформированности умений и навыков (компетенций) по результатам прохождения производственной практики, отношения к выполняемой работе (степень ответственности, самостоятельности, творчества, интереса к работе и др.).

7.2 Примерный перечень вопросов, выносимых на защиту отчета по производственной научно-исследовательской практике

- 1) Что такое самостоятельное научное исследование?
- 2) В чем проявляется явление интерференции в переводе?
- 3) Дайте характеристику лингвистическим методам исследования.
- 4) Перечислите основные виды перевода по восприятию и внешнему оформлению.
- 5) Что такое переводческие трансформации?
- 6) Что положено в основу семантико-семиотической модели перевода, разработанной Л.С. Бархударовым? Почему она так называется?
- 7) Что такое перевод с точки зрения денотативной теории перевода?
- 8) Что положено в основу семантической теории перевода? Назовите достоинства и недостатки семантической теории.
- 9) Какие лингвистические методы и приёмы используются при анализе фразеологизмов?
- 10) Что такое трансформационная теория перевода.
- 11) Какие лингвистические методы и приёмы используются при анализе неологизмов?
- 12) Что такое термин? Назовите их отличие от слов обиходной лексики.
- 13) Какие лингвистические методы и приёмы используются при анализе сленга?
- 14) Что такое лингвистическая теория перевода?
- 15) Каковы рекомендуемые правила сегментации текста для перевода?
- 16) Что такое «Ложные друзья переводчика»?
- 17) Что такое перестановка?
- 18) В чем проблема соотношения языка и культуры?
- 19) Что такое замена?
- 20) Что такое конкретизация и генерализация при переводе?
- 21) Что такое антонимический перевод?
- 22) Назовите основные критерии перевода научной и технической литературы?
- 23) Назовите этапы работы над полным письменным переводом.
- 24) Какие словари используются при переводе?
- 25) Какие лингвистические методы и приёмы используются при анализе псевдоинтернационализмов?
- 26) Назовите процедуры сопоставительного анализа.
- 27) Какова методика компонентного анализа?
- 28) Что такое интерференция? На каких уровнях она проявляется в переводе? Приведите примеры.

- 29) Что является объектом и каковы отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода?
- 30) Определите лингвистические методы исследования текста.
- 31) Назовите функции теоретических методов исследования.
- 32) Назовите методы лингвистических исследований и укажите их сущность.
- 33) В чём суть компонентного анализа?
- 34) Назовите методы математической статистики.
- 35) В чём суть контент-анализа?
- 36) Какие ономастологические методы в лингвистике вы знаете?
- 37) В чём суть функционального метода в лингвистике?
- 38) Назовите частотные переводческие трансформации.
- 39) В чём суть метода языкового поля?
- 40) В чём суть метода когнитивного анализа в лингвистике?

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной научно-исследовательской практики

Уровень необходимого учебно-методического и информационного обеспечения (научно-техническая литература, источники информации в сети Интернет и др.) учебного процесса на кафедре теории и практики перевода соответствуют требованиям подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Профессионально-ориентированный перевод».

Библиотечный фонд ФГБОУ ВО «ДонГТУ» содержит в достаточном количестве учебную и научно-техническую литературу, достаточную для полной проработки темы индивидуального задания по практике для составления отчета.

8.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Абрамова, С. Б. Методология и методы социологического изучения социальных изменений: учебно-методическое пособие / С. Б. Абрамова, Н. Л. Антонова, А. В. Меренков; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. — Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2020. — 115 с.: схем., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=699034> (дата обращения: 08.06.2024) — Текст: электронный.

2. Аверченков, В. И. Основы научного творчества: учебное пособие: [16+] / В. И. Аверченков, Ю. А. Малахов. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 156 с.: ил., схем., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93347> (дата обращения: 08.06.2024). — Текст: электронный.

3. Борзых, Е. А. Устный перевод технических текстов : учебное пособие / Е. А. Борзых, Н. В. Грицкова, И. С. Гук. — Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР «ДонГТУ», 2020. — 108 с. URL: http://dspace.dstu.education:8080/jspui/bitstream/123456789/1810/1/Borzih_E.A._Ustniy_perevod_tekhnicheskikh_tekstov__uchebnoe_posobie_2020 (дата обращения: 09.05.2024) — Текст: электронный.

4. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. — 3-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2020. — 200 с. URL: <https://e.lanbook.com/reader/book/106832/#2> (дата обращения: 09.05.2024) — Текст : электронный.

5. Фомина, С. Б. Практический курс перевода с первого иностранного языка (английский) : учебное пособие / С. Б. Фомина, Е. А. Калиновская. — Алчевск : ФГБОУ ВО «ДонГТУ», 2024. — 333 с. — URL: <https://library.dstu.education/download.php?rec=133324> (дата обращения: 20.06.2024) — Текст : электронный.

Дополнительная литература

6. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83126.html>. (дата обращения: 09.05.2024) — Текст : электронный.

8.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. —

URL: <http://library.dstu.education> — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x> — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red — Текст : электронный.

9 Материально-техническое обеспечение по производственной научно-исследовательской практике

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы: Количество посадочных мест – 22 шт. Доска для написания мелом <i>Компьютерный класс (45 посадочных мест):</i> Магнитно-маркерная доска (стационарно) Мультимедийный проектор (стационарно) Интерактивная доска (стационарно) Акустическая система (стационарно).	ауд. <u>510</u> корп. <u>пятый</u> ауд. <u>519</u> корп. <u>пятый</u> компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода».

Условия реализации производственной научно-исследовательской практики.

Организационно-методическими формами учебного процесса являются экскурсии на базовое предприятие согласно заключенным договорам, самостоятельная работа студентов, подготовка отчета о прохождении производственной практики, защита отчета. В ходе образовательного процесса применяются различные дидактические приемы и средства.

Студенты имеют доступ в аудитории университета с 8 до 16 часов, в том числе для выполнения индивидуальных заданий и самостоятельной работы.

Расписание посещения предприятия разрабатывается руководителями практики от предприятия.

Лист согласования РПП

Разработал

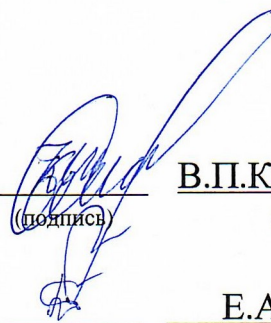
и.о. зав кафедрой теории и практики
перевода

(должность)

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевод

(должность)

(должность)



(подпись)

В.П.Каткова

(Ф.И.О.)



(подпись)

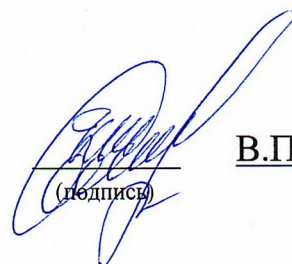
Е.А. Борзых

(Ф.И.О.)

(подпись)

(Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой

Протокол № 12 заседания кафедры
теории и практики перевода

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

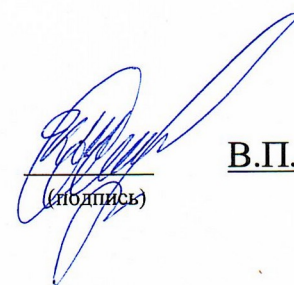
от 01.07 2024 г.и.о. декана факультета экономики,
управления и лингвистического
сопровождения

(подпись)

Э.Р.Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	